

Зразок залікової/ екзаменаційної роботи
(лексико-граматичний переклад)
для студентів 2 курсу (англійське відділення)

1. *Як би всі поводитися б чинно, суспільство не страждало б від блазнів (а jester), які оцінюють людей лише по їх зовнішності, постійно скаржаться на труднощі та навмисно поширюють плітки. Як б ж вони збагнули, що щоб мати фінансовий успіх у наш час, треба поводитися як доросла людина, мати лише добри наміри, присутність духа та діяти не вагаючись.(13).*
2. *Якби керівництво нашої компанії задовольняло потребам підлеглих протягом всіх тих років, їм не потрібно було б зараз наполягати на підписанні цього контракту, оскільки умови договору дозволили б заснувати філії по всій країні. Нажаль поважний Містер Хигінс був єдиний хто підписав усе на перше прохання. Якби тільки інші співробітники це розуміли та спрямували свої зусилля на досягнення конкретної мети! Без труда нема плода – ось девіз нашої компанії. (12)*
3. *Нажаль науковий керівник Джеккі вимагав, щоб йому надали чорнову копію диплому. Судячи з його поведінки, професор переверне усе догори ногами, якщо не побачить готової роботи. Якщо б не підтримка її коханого, вона не проявила б наполегливість, не поставилася б до завдання відповідально та не досягла б мети, а тільки скаржилась б подружкам про свою важку долю. Вона жила за власними переконаннями та не бажала зраджувати мрію (12)*
4. *Які ліки прописав тобі терапевт від сильного болю у вухах? – Нажаль терапевта не було в той день у лікарні, та мене оглянув його асистент. Він сказав, що якби я лікував причини, а не симптоми захворювання, то вже давно був би здоровим та мій стан не змінився б на гірше. Асистент сказав, що лікування, яке було прописано лікарем лише посилило мої страждання та розвинуло небезпечні симптоми. Дійсно, в день прийому лікар був занурений у свої думки, він би поставився до моєї проблеми серйозніше тоді, як би був більш уважним та вжив необхідних заходів. (13)*